

В. И. НИЛОВА

*Петрозаводская государственная консерватория
им. А. К. Глазунова*

УДК 78.072.3

DOI: 10.17674/1997-0854.2015.4.124-131

**РОЗА НЬЮМАРЧ – БРИТАНСКИЙ ПРОПАГАНДИСТ
МУЗЫКИ СИБЕЛИУСА**

2015-й год – юбилейный для Александра Глазунова, Яна Сибелиуса и Карла Нильсена, выдающихся композиторов XX века, чья активная творческая деятельность началась на рубеже XIX–XX веков в условиях «переоценки всех ценностей» (Ницше): человека, христианства, морали, добродетели, прогресса, современности и ... романтизма. Все три композитора-юбиляра родились и жили в одном – *североевропейском* – регионе, и nordic sound их музыки мог бы быть предметом специального исследования, особенно в аспекте изучения ощутимого в начале XX века кризиса закона линейности как сущностного качества западной цивилизации. Но данная статья посвящена другой теме, и эта тема родилась из цели – обратить внимание научной и педагогической общественности на всё ещё мало известную в России фигуру Розы Ньюмарч как британского пропагандиста музыки Сибелиуса¹.

Роза Ньюмарч: как её называть?

Первая русскоязычная публикация о Ньюмарч появилась, насколько известно, в третьем томе «Музыкальной энциклопедии» в 1976 году и содержала сухой перечень дат и событий её жизни и деятельности. Тогда о ней знали намного меньше, чем сейчас, а возможности узнать о ней больше были весьма ограничены. Уже в близкие нам годы британец Дж. Мак-Бёрни в статье о впечатлениях британцев от музыки русских композиторов писал: «Изумительная карьера и влияние Ньюмарч [на британскую музыкальную жизнь. – В. Н.] ещё не получили серьёзного изучения, какого они, без

сомнения, заслуживают» [4, с. 40]. Кратко, прежде всего в части, относящейся к теме «Роза Ньюмарч и русская музыкальная культура», биография, точнее отдельные эпизоды биографии Ньюмарч представлены в статьях отечественных авторов Л. Миллер [5] и Е. Кузнецовой [2].

В «Grove Music Online и Oxford Dictionary of National Biography» Ньюмарч названа «музыкальной писательницей» (writer on music) [14]. В аннотации на книгу Льюиса Стивенса «Unforgettable Women. The Life and Times of Rosa Newmarch» о ней говорится как об экстраординарной женщине, имеющей наибольшую известность в качестве «programme writer» для основанных сэром Генри Вудом Promenade Concerts (1908–1926), проходивших при жизни Ньюмарч в Queen's Hall. Она вводила английскую публику, посещавшую концерты, в мир музыки «многих русских композиторов, Сибелиуса и чешских композиторов, особенно Яначека, музыка которого была мало известна до того времени, пока Ньюмарч не организовала его первый визит в Британию» [12].

В критико-биографическом эссе Алфреда Майлза Ньюмарч представлена как редактор серии «Living Masters of Music», издаваемой Дж. Лейном, и автор хорошо известной английским читателям книги «Tchaikovsky, His Life and Works». Здесь же перечислены издания, для которых Ньюмарч писала статьи: Dictionary of Music, the Dictionary of National Biography. Упомянуты её работы о русском искусстве и поэтические сборники «Horæ Amoris: Songs and Sonnets» и Songs to a Singer and Other Verses» [15].



В русскоязычных публикациях Ньюмарч названа по-разному. И. А. Слепнёв в статье из «Музыкальной энциклопедии» охарактеризовал Ньюмарч как английского музыковеда, чьи научные интересы были связаны с русской и славянской музыкой [7, стб. 1059]. Мак-Бёрни представил Ньюмарч как «первого британского музыковеда, посвятившего всю жизнь изучению русской музыки и ставшего после смерти Даннрейтера² главным пропагандистом русской музыки в британской музыкальной жизни» [4, с. 38]. Миллер, говоря об основных пропагандистах русской музыки в Англии, упомянула наряду с Генри Вудом «английскую музыкальную писательницу Розу Ньюмарч» [5, с. 83], Кузнецова назвала её «музыкальной писательницей» [2, с. 97]. Все три названные статьи вошли в сборник «Русско-британские музыкальные связи», чем, возможно, и объясняется одинаковое именование Ньюмарч в отечественных публикациях. В историко-социологических очерках Е. Лобанковой имя Ньюмарч упомянуто дважды, и оба раза она названа «английской исследовательницей» [3, с. 44, 218].

На сайте «worldCat.org/identities» приведены данные об объёме наследия Розы Ньюмарч, видах её деятельности, наиболее известных книгах и количестве их изданий. Книга «Tchaikovsky; his life and works, with extracts from his writings, and the diary of his tour abroad in 1888» между 1900 и 2002 гг. выдержала 33 издания; перевод книги Модеста Чайковского «The life & letters of Peter Ilich Tchaikovsky» – 22 издания (1905–2004); «The Russian opera» – 38 изданий (1914–2013); «The music of Czechoslovakia» – 25 изданий (1942–1978); «Jean Sibelius» – 24 издания (1906–1945)³ [13].

Масштабы личности Ньюмарч возрастают по мере того, как становятся всё более известными факты о её многообразной деятельности. Ньюмарч выступила в качестве лектора 22 февраля 1906 года в Concert-Goer's Club с лекцией о Сибелиусе, впоследствии опубликованной как «Jean Sibelius: A Finnish Composer». Обладая незаурядным

литературным даром, в 1908 году она начала писать заметки в буклеты для Promenade Concerts и Sunday Concerts в Queen Hall. В 1927 году Ньюмарч стала президентом Society of Women Musician и возглавляла это общество до 1930 года. Уже сложив полномочия президента Society of Women Musician, 30 мая и 12 декабря 1931 года Ньюмарч выступила там с лекциями о Сибелиусе. В 1937 году началась работа над мемуарами о дружбе с Сибелиусом [11, p. xi-xix].

Ньюмарч писала лирические стихи; её поэтические сборники «Horæ Amoris: Songs and Sonnets» и «Songs to a Singer, and Other Verses» были опубликованы соответственно в 1903 и 1906 годах. Она знала несколько иностранных языков, состояла членом Polyglot Club и перевела на английский язык книги о Брамсе, Бородине, Листе, Дворжаке, Франке⁴.

Ньюмарч и Финляндия, Сибелиус и Британия

Британские исследователи проявляли и проявляют большой интерес к культурным переменам, возникавшим в Британии результате контактов с другими странами, в частности, с Россией в начале XX века⁵. В конце XIX – начале XX вв. в Британии «стремились найти новую, более подлинно “русскую” музыку в произведениях композиторов национального направления, особенно “Кучки”» [4, с. 36]. В эти поиски была вовлечена и Ньюмарч, чьи интересы распространились на Финляндию, входившую в то время в состав Российской империи. Ньюмарч приезжала в Россию четыре раза и дважды – в 1910 и 1915 годах – транзитом побывала в Финляндии. В 1910 году это была третья поездка в Россию с компаньонкой Элизабет Джонсон. Вторично Ньюмарч приехала в Финляндию во время последнего (четвёртого) визита в Россию. На этот раз вместе с нею приехали её дочь Элси и Отто Клинг, уполномоченный лейпцигского издательства Breitkopf & Härtel в Британии и первый редактор влиятельного английского музыкального журнала The Chesterian (СНЕ)⁶.

Сибелиус приезжал в Британию пять раз. Поводом для его первого визита стало исполнение в Ливерпуле 2 декабря 1905 года Первой симфонии и поэмы «Finlandia», которыми он сам продирижировал. Во время второго визита прошла британская (лондонская) премьера Третьей симфонии, посвящённой английскому композитору, дирижёру и педагогу Г. Бантоку. 27 февраля 1908 года Сибелиус продирижировал оркестром Philharmonic Society, а 16 февраля посетил встречу любителей классической музыки в Concert-Goer's Club. 20 сентября 1909 года состоялась британская премьера сюиты «Svanevit», но без участия Сибелиуса, а 21 октября того же года Айно Акте в Queen's Hall впервые в Британии исполнила песню «Autumn Night» («Höstkväll», op. 38 №1) на стихи Виктора Рюдберга в переводе Ньюмарч⁷. В сентябре–октябре 1912 года Сибелиус совершил четвёртую поездку в Британию. На фестивале в Бирмингеме 1 октября Сибелиус продирижировал британской премьерой Четвёртой симфонии. 1913 год принёс в Британию новые премьеры произведений Сибелиуса: 4 марта осуществилась британская премьера струнного квартета «Voces intimaе», 10 сентября Айно Акте на фестивале в Глостере выступила в мировой премьеры «Luonnotar», а 18 октября в Борнмуте Д. Годфри продирижировал вторым исполнением в Британии Четвёртой симфонии⁸. В 1921 году Сибелиус последний раз приехал в Британию и продирижировал в Лондоне пятью концертами. Затем он был приглашён в Бирмингем, Борнмут, Манчестер, также посетил Оксфорд. В программу последнего визита вошли британские премьеры Пятой симфонии и «Oceanides». В апреле того же года уже после визита Сибелиуса «The Chesterion» опубликовал статью Ньюмарч «Sibelius».

Сибелиана Розы Ньюмарч

Кроме программных заметок, журнальных статей и переводов песен Сибелиуса на английский язык, Ньюмарч опубликовала три

коротких книги о Сибелиусе и его музыке: «Jean Sibelius: A Finnish Composer» (1906), «Jean Sibelius: Symphony № 4 in A moll, op. 63» (1913) и «Jean Sibelius: A Short Story of a Long Friendship» (английское издание, 1944) [11, с. 1, 2]. Их переписка продолжалась до смерти Ньюмарч 9 апреля 1940 года. Объём её составил более 130 писем, телеграмм, записок, которые целиком впервые опубликованы в издании «The Correspondence of Jean Sibelius and Rosa Newmarch, 1906–1939» в переводе на английский язык и под редакцией Ф. Р. Буллока⁹ [11].

Буллок пишет, что детали, касающиеся первой встречи Сибелиуса и Ньюмарч, не совсем ясны, и у разных исследователей имеются на этот счёт разные версии [11, с. 2]. Точно известно одно: первое письмо Ньюмарч написала Сибелиусу 15 января 1906 года из Лондона. Потребность побольше узнать о Сибелиусе возникла у неё после получения приглашения выступить с лекцией о Сибелиусе в Goer's Club. Она написала Сибелиусу письмо с просьбой сообщить какие-либо подробности о себе, и это письмо стало началом их переписки.

Ньюмарч писала Сибелиусу по-французски, Сибелиус Ньюмарч – по-французски и по-немецки. По-английски Ньюмарч переписывалась с Айно Сибелиус. Поскольку в нашем распоряжении имеется только англоязычная версия переписки, приведём обращения Ньюмарч к Сибелиусу так, как они звучат по-английски. Впервые Ньюмарч приветствовала Сибелиуса словами «Most honoured Maestro», а Сибелиус её – «Chère Madame». По мере того, как их переписка становилась более интенсивной, менялись обращения друг к другу. В 1908 году Ньюмарч уже начинала письма к Сибелиусу словами «Dear Maestro», а в следующем году – «Dear and most honoured friend». В 1911 году исчезли оттенки официальности – «Good and dear friend». В последнем письме к Сибелиусу 13 октября 1939 года Ньюмарч вновь называет его «Dear and most honoured friend». Сибелиус со временем стал именовать Нью-



марч «Dear Madame», хотя и от прежнего обращения не отказался.

В статье, предваряющей переписку Сибелиуса и Ньюмарч, Буллок охарактеризовал русофилку Ньюмарч как «идеального защитника музыки Сибелиуса в Британии» [11, р. 10]. Буллок счёл нелишним напомнить о том, что Британия на рубеже столетий была отзывчива к широкому кругу других европейских традиций, и это несмотря на то, что своя музыкальная культура интенсивно развивалась (английский музыкальный Ренессанс) [11, р. 4]. Это было время, когда «английские композиторы делали настоячивые попытки выйти из-под влияния немецких классико-романтических традиций, пустивших на английской почве столь глубокие корни» [1, с. 70]. Аналогичное движение происходило и во Франции, и Ромен Роллан описал этот процесс в романе «Жан Кристоф»¹⁰. А в Финляндии лидером этого движения был сам Сибелиус.

В начале XX века Сибелиус в Европе имел репутацию композитора-патриота, чьё творчество связано с различными аспектами финской национальной культуры, особенно с эпосом «Калевала». Такая репутация упрочилась после Всемирной выставки в Париже в 1900 году, что не мешало Сибелиусу утверждать себя в Европе, затем в США как большого и самобытного симфониста. Определённую роль в привлечении внимания к Сибелиусу в Европе играла политика, в частности, отношение финнов к ряду государственных актов Российской империи. Буллок пишет: «Русские меры обуздать финскую независимость – февральский манифест 1899 года, языковой манифест 1900 года и акт о воинской повинности 1901 года – вызвали значительное противодействие в самой Финляндии, и музыка Сибелиуса стала символом финского сопротивления русскому гнёту как за границей, так и дома» [11, р. 10].

Годы, когда британцы начали знакомиться с музыкой Сибелиуса, были временем дискуссий «о жизнеспособности симфонии

как современного жанра» [11, р. 16] и временем дебатов о модернизме в британской музыке [11, р. 25]. В аналитических заметках о Четвёртой симфонии Ньюмарч писала, что наиболее важные произведения Сибелиуса не сразу получили своих сторонников, поскольку они не следовали главной музыкальной тенденции [11, р. 252]. Ньюмарч ценила музыку Сибелиуса за то, что «она менее вторична, чем многие современные произведения» [11, р. 252]. Похоже, что история и культура Финляндии завораживала Ньюмарч своей древностью и несхожестью с тем, о чём она ранее имела представление. Она воспринимала музыку Сибелиуса как явление «древней и в некотором смысле таинственной расы и той культуры, которая несмотря на внешнюю облицовку шведского влияния остаётся в своей основе достаточно удалённой от нас» [11, р. 252]. Ньюмарч ценила музыку Сибелиуса в частности за то, что «его музыка не является явным подражанием фольклору, но содержит в себе то, что содержит жизнь его народа: много печали, немного веселья, мимолётного, как лето, надежды, возможно слишком огромные, чтобы быть реализованными маленьким народом, глубокий мистицизм, силу гнева викинга...» [11, 252].

Ньюмарч интересовалась всем, что можно назвать типично финским. Ещё при подготовке к первой лекции о Сибелиусе она изучила всю литературу о Финляндии, её людях, природе и искусстве, – всё, что могла достать в Лондоне. Сибелиус, зная об этом интересе, в письме, предшествовавшем приёму Ньюмарч в Финляндию, предлагал ей посмотреть водопад Иматра и Пунка-Харью¹¹ с «типично финской природой»¹².

Своё отношение к Сибелиусу-композитору Ньюмарч сформулировала в аналитических заметках о Четвёртой симфонии в 1913 году: «Сибелиус есть Сибелиус» [10, с. 252]. Она убеждала композитора: «повсюду в настоящее время люди заинтересованы в ваших произведениях»¹³. Уже в 1909 году Ньюмарч была глубоко погружена в мир,

который связывал её с Сибелиусом и его музыкой. В письме от 8 сентября 1909 года она призналась Сибелиусу: «Я очень часто рядом с вами в своих мыслях»¹⁴.

Любимым произведением Ньюмарч была Четвёртая симфония Сибелиуса. Она слышала в ней тишину древних лесов и шум прилива, отражение в этой музыке впечатлений, полученных непосредственно от природы, которые так мало знакомы современникам [11, p. 255]. Сильной стороной Четвёртой симфонии Ньюмарч считала «прочную и ясную» структуру с её «телескопическим формальным делением» и «презентацию тематического материала» [Ibid., p. 257]. Мотивы в «модернистских» произведениях, «замаскированные сложным нарядом», напоминали ей о «тщедушных младенцах, наряженных в производящие впечатление облачения на крестины» [Ibid.]. В отличие от них «Сибелиус, бесспорно, помнит о почтительном уважении к теме и относится к мелодическому материалу как вдохновлённому словом» [Ibid.].

Взгляды Ньюмарч и Сибелиуса совпадали в их отношении к немецкой музыке. Ньюмарч считала немецкую музыку «кричащей и грубой» и противопоставляла ей музыку французскую: «Во Франции дело обстоит

лучше, потому что они вкладывают [в музыку] больше вкуса, и если их идеи не такие грандиозные, то по крайней мере, они не такие вульгарные»¹⁵. Сибелиус ей как будто вторил: «Меня в частности поражает, что музыканты всё ещё пишут в пост-вагнеровском стиле с теми же смехотворными позами и той же притворной глубиной»¹⁶. Своё понимание миссии Сибелиуса она высказала ему в письме от 1 марта 1921 года: «Вы композитор, не учитель, вероятно величайший музыкант нашего века и, конечно, самый прекрасный и самый самобытный. Это должно быть ваша миссия»¹⁷. Менее чем за год до своей смерти Ньюмарч подвела своего рода итог: «Что касается моего мнения о вашей музыке, то это мнение одной старой женщины, имеющей то же основание для суждения, которое она имела тридцать лет назад»¹⁸.

В масштабе международной (и весьма мощной) сибелианы вклад Ньюмарч в изучение и пропаганду музыки Сибелиуса может показаться скромным. Но если композитор после премьеры «*Luonnotar*» открыл ей сокровенные мысли о своей музыке¹⁹, значит Роза Ньюмарч достойна того, чтобы в юбилейный для Сибелиуса год посвятить ей несколько страниц.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Напомню, что Роза Харриет Джефферсон родилась 18 декабря 1857 года в богатой семье в английском курортном городе Лимингтон-Спа. В 1883 году вышла замуж за Чарльза Хенри Ньюмарча. Под этой фамилией она и вошла в историю музыки как автор многочисленных работ о музыке, переводчик и общественный деятель. Умерла Ньюмарч в 1940 году в возрасте 82 лет. Некоторые биографические данные о Ньюмарч привел Мак-Бёрни со ссылкой на Новый музыкальный словарь Гроува [4, с. 39].

² Даннрейтер (Dannreuter Edward, 1844–1905) – пианист, педагог, музыкальный писатель, дирижёр, лектор, основатель Вагнеровского общества в Лондоне (1872), автор исследований «*Richard Wagner, his theories and tendencies*», «*Musical ornamentation*». Мак-Бёрни пишет о Даннрейтере: «Имя Даннрейтера

чаще всего фигурирует в литературе о Чайковском, так как именно он впервые исполнил в Англии его Первый фортепианный концерт <...> [Это исполнение] знаменовало знакомство британской публики с Чайковским, причём осуществлённое не только с помощью самой музыки, но и с помощью краткой заметки Даннрейтера в программе, в которой излагались основные сведения о неизвестном британцам композиторе» [4, с. 21].

³ По данным сайта Роза Ньюмарч является автором 373 работ в 893 изданиях на 8 языках. Она проявила себя как критик, автор работ о музыке, переводчик, поэт-лирик, редактор, организатор и составитель. Её интересовало искусство, переписка и музыкальные манускрипты. Для издания *The Russian song books from the works of Russian composers old*



and new, songs for soprano voice Ньюмарч отобрала произведения Глинки, Даргомыжского, Бородина, Кюи, Ипполитова-Иванова, Римского-Корсакова, Аренского, Метнера и перевела стихи романсов этих композиторов на английский язык.

⁴ В Хронографе, составленном для издания *The Correspondence of Jean Sibelius and Rosa Newmarch, 1906–1939* [11], названы следующие издания: «Hermann Deiters / Johannes Brahms. Biographical Sketch» (1888), «Alfred Habets. Borodin and Liszt» (1895), «Vicent d'Indy. César Frank: Study» (1910). На сайте worldCat.org/identities в перечень наиболее известных работ Ньюмарч включён перевод книги Карела Хоффмейстера «Антонин Дворжак» (1900).

⁵ Из недавних работ британских авторов нельзя не упомянуть книгу Ф. Р. Буллока, профессора русской литературы и музыки в Оксфордском университете «*Rosa Newmarch and Russian music in Late Nineteenth and Early Twentieth century*» (2009).

⁶ Журнал был основан известным британским музыкальным издателем J. & W. Chester. Журнал выпускался двумя сериями: в 1915–1919 и в 1919–1961 (под названием «New Series»). Переыв в издании был в 1940–1947 годах. (См.: *The Chesterian*. URL: <http://www.ripm.org/?page=JournalInfo&ABB=CHNE>). В апреле 1921 года *The Chesterian* опубликовала «Sibelius» Ньюмарч. Ф. Р. Буллок сделал ревизию публикаций Ньюмарч и включил в монографию лист дополнений и исправлений. Согласно этому листу, издательство Честера и в первой, и во второй сериях публиковало статьи Ньюмарч, переводы и перепечатки из других изданий (См.: *Chronological list of published works by Rosa Harriet Newmarch. Addenda and corrigenda*. URL: <https://www.ashgate.com/pdf/SamplePages/Rosa-Newmarch-corrections.pdf>).

⁷ *Opus 38 № 1* написан в 1903 году и посвящён оперной певице с международной известностью, сопрано Айно Акте-Ренвалл (1876–1944). Она дебютировала на парижской сцене *Grand Opera* в роли Маргариты в опере Гуно «Фауст». Финляндская премьера песни состоялась 12 сентября 1903 года. Партию фортепиано исполнил Оскар Мериканто (1868–1924). Ко времени британской премьеры Акте имела успешный дебют в Париже и контракт с *Metropolitan Opera* (1903–1905). Внимание лондонской публики Акте привлекла в 1907 году исполнением вагнеровского репертуара, а спустя год после премьерного исполнения Сибелиуса певица выступила на лондонской сцене в роли Саломеи в «Саломее» Р. Штрауса [9, с. 55–61].

⁸ Первое исполнение Четвёртой симфонии в Лондоне состоялось только в 1920 году.

⁹ Издание, подготовленное Буллоком, включает в себя (кроме необходимых редакторских предисловий и библиографии) иллюстрации, хронологическую таблицу с сопоставлением дат и фактов

биографий Сибелиуса и Ньюмарч, вступительную статью редактора, предваряющую письма, переписку Сибелиуса и Ньюмарч, приложение (с избранной библиографией публикаций Ньюмарч), и аналитические заметки Ньюмарч о Четвёртой симфонии Сибелиуса.

¹⁰ «Кристоф, немецкий композитор начинал улавливать жар обновления и тревогу, неведомые на другом берегу Рейна и говорившие о том, что французские музыканты ищут на невозделанных землях своего искусства живые зародыши плодотворного будущего. В то время как немецкие музыканты окпались в становищах отцов и пытались превратить былые победы в преграду для развития мира, мир продолжал идти вперед; французы, шедшие в первых рядах, бросались в разведку: они исследовали далекие горизонты искусства, потухшие солнца и солнца, которые ещё только загорались, – былую Грецию и Дальний Восток, после многовекового сна вновь открывающий под лучами света свои удлинённые раскосые глаза, полные безмерных грёз. В музыке Запада, текущей по руслам, проложенным духом порядка и классического разума, они открыли шлюзы древних ладов; и в бассейны Версаля начали вливаться воды со всей вселенной: народные мелодии и ритмы, экзотические и античные звукояды, новые и древние интервалы. И если до них французские художники-импрессионисты – как некие Христофоры Колумбы красок – открыли глазу новый мир, то французские музыканты двинулись на завоевание вселенной звуков: они проникали всё дальше в тайники слуха; в этих внутренних морях они открывали неведомые материи. <...> Кристоф восхищался дерзанием французской музыки, возродившейся только вчера и уже сегодня идущей в авангарде» [6, 127–128].

¹¹ Н. Рерих в 1907 году написал этюды «Иматра» и «Пунка-Харью». Вот как Е. Сойни описала впечатление от этюда «Пунка-Харью»: «Сплошным массивом охватывает хвойный лес залив озера Сайма. Лес замер, а волны залива предвещают бурю, тревожное ощущение рождает резко изрезанная береговая линия, она напоминает лапы огромного морского чудовища, которое вот-вот проснётся и начнёт играть с волнами. Скала, изображённая на переднем плане, покрыта рыжим мхом. Узкая полоска неба» [8, с. 29].

¹² Письмо от 9 мая 1910 г.

¹³ Дата письма не указана. Редактор атрибутировал письмо зимой 1907/1908 г.

¹⁴ Письмо от 8 сентября 1909 г.

¹⁵ Письмо от 10 октября 1913 г.

¹⁶ Письмо от 8 января 1911 г.

¹⁷ Письмо от 1 марта 1921 г.

¹⁸ Письмо от 20 июня 1939 г.

¹⁹ 10 октября 1913 года Сибелиус писал Ньюмарч: «...произведение написано в моём собственном стиле, который, кроме моих друзей, так мало признан».

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковнацкая Л. Г. Английская музыка XX века (истоки и этапы развития): очерки. М.: Сов. композитор, 1986. 216 с.
2. Кузнецова Е. Эдвард Элгар и русская культура // Русско-британские музыкальные связи. СПб., 2009. С. 90–107.
3. Лобанкова Е. В. Национальные мифы в русской музыкальной культуре от Глинки до Скрябина: историко-социологические очерки. СПб.: Изд-во им. Н. И. Новикова; Галина скрипит, 2014. 416 с.
4. Мак-Бёрни Дж. «Совершенно особый род музыки»: впечатления британцев от музыки русских композиторов (конец XVIII – начало XX века) // Русско-британские музыкальные связи. СПб., 2009. С. 8–41.
5. Миллер Л. А. Из британских контактов Н. А. Римского-Корсакова: письмо Джорджа Бейнтонна // Там же. С. 80–89.
6. Роллан Р. Жан-Кристоф: в 4 т. / пер. с франц.; под ред. Н. Любимова. М.: Правда, 1982. Т. 3. 415 с.
7. Слепнёв И. А. Ньюмарч // Музыкальная энциклопедия: в 6 т. / гл. ред. Ю. В. Келдыш. М., 1976. Т. 3. Стб. 1059.
8. Сойни Е. Г. Северный лик Николая Рериха. Самара: Агни, 2001. 166 с.
9. Сухонен П. Аино Акте // Сто замечательных финнов. Калейдоскоп биографий / пер. И. Саломеш. Хельсинки: Общество финской литературы, 2004. С. 55–61.
10. Newmarch R. Jean Sibelius: Symphony № 4 in A-moll, Op.63: Analytical Notes // The Correspondence of Jean Sibelius and Rosa Newmarch, 1906–1939 / Edited and translated by Philip Ross Bullock. The Boydell Press, Woodbridge, 2011, pp. 249–265.
11. The Correspondence of Jean Sibelius and Rosa Newmarch, 1906–1939 / Edited and translated by Philip Ross Bullock. The Boydell Press, Woodbridge, 2011. 256 p.
12. An Unforgettable Women. The Life and Times of Rosa Newmarch by Lewis Stevens. URL: http://www.troubador.co.uk/book_info.asp?bookid=1415.
13. Newmarch, Rosa. 1857–1940. URL: <http://www.worldCat.org/identities/lccn n50004774/>.
14. Oxford Index Search Results. URL: <http://oxfordindex.out.com/search?q=Rosa%20Newmarch>.
15. Rosa Newmarch. Critical and Biographical Essay by Alfred H. Miles. URL: <http://www.bartleby.com/293/357.html>.

REFERENCES

1. Kovnatskaya L. G. *Angliyskaya muzyka XX veka (istoki i etapy razvitiya): ocherki* [20th Century English Music (Origins and Stages of Development): Essays]. Moscow: Sovetskiy Kompozitor, 1986. 216 p.
2. Kuznetsova E. *Edvard Elgar i russkaya kul'tura* [Edward Elgar and Russian Culture]. *Russko-britanskije muzykal'nye svyazi* [Russian-British Musical Connections]. St. Petersburg, 2009, pp. 90–107.
3. Lobankova E. V. *Natsional'nye mify v russkoy muzykal'noy kul'ture ot Glinki do Skryabina: istoriko-sotsiologicheskie ocherki* [National Myths in Russian Musical Culture from Glinka to Scriabin: Historical and Sociological Essays]. St. Petersburg: N. I. Novikov Publishing House; Galina Skripsit, 2014. 416 p.
4. Mak-Byorni Dzh. «Sovershenno osobyy rod muzyki»: vpechatleniya britantsev ot muzyki russkikh kompozitorov (konets XVIII – nachalo XX veka) [MacBurney, George. “An Absolutely Special Kind of Music”: Impressions of the British from the Music of Russian Composers (from the late 18th to the Early 20th Century)]. *Russko-Britanskije muzykal'nye svyazi* [Russian-British Musical Connections]. St. Petersburg, 2009, pp. 8–41.
5. Miller L. A. *Iz britanskikh kontaktov N. A. Rimskogo-Korsakova: pis'mo Dzhordzha Beyntona* [From N. A. Rimsky-Korsakov's British Contacts: a Letter of George Bainton]. *Ibid.*, pp. 80–89.
6. Rollan R. *Zhan-Kristof: v 4 t.* [Rolland, Romain. Jean-Christophe: in 4 Volumes]. Volume 3. Translation from the French. Ed. N. Lyubimov. Moscow: Pravda, 1982. 415 p.
7. Slepnyov I. A. N'yumarch [Newmarch]. *Muzykal'naya entsiklopediya: v 6 t.* [Music Encyclopedia: in 6 Volumes]. Volume 3. Ed. Yu. V. Keldysh. Moscow, 1976, column 1059.
8. Soyni E. G. *Severnnyy lik Nikolaya Rerikha* [The Northern Visage of Nicholas Roerich]. Samara: Agni, 2001. 166 p.
9. Sukhonen P. Ayno Akte [Aino Acte]. *Sto zamechatel'nykh finnov. Kaleydoskop biografy* [A Hundred Remarkable Finns. A Kaleidoscope of Biographies]. Translated by Ilya Salomesch. Helsinki: Finnish Literature Society, 2004, pp. 55–61.
10. Newmarch R. Jean Sibelius: Symphony № 4 in A minor, Opus 63: Analytical Notes. *The Correspondence of Jean Sibelius and Rosa Newmarch, 1906–1939*. Edited and Translated by Philip Ross Bullock. The Boydell Press, Woodbridge, 2011, pp. 249–265.
11. *The Correspondence of Jean Sibelius and Rosa Newmarch, 1906–1939*. Edited and translated by Philip Ross Bullock. The Boydell Press, Woodbridge, 2011. 256 p.
12. *An Unforgettable Women. The Life and Times of Rosa Newmarch* by Lewis Stevens. URL: http://www.troubador.co.uk/book_info.asp?bookid=1415.

troubador.co.uk/book_info.asp?bookid=1415.

13. Newmarch Rosa. 1857–1940. URL: <http://www.worldCat.org/identities/lccn n50004774/>.

14. *Oxford Index Search Results*. URL: <http://>

oxfordindex.out.com/search?q=Rosa%20Newmarch.

15. *Rosa Newmarch. Critical and Biographical Essay by Alfred H. Miles*. URL: <http://www.bartleby.com/293/357.html>.

Роза Ньюмарч – британский пропагандист музыки Сибелиуса

Роза Ньюмарч (1857–1940) – интереснейшая личность, обладавшая многими талантами: музыкальным, литературным, лингвистическим, лекторским, организационным, а также талантом человеческого общения. В России она известна как знаток и британский пропагандист русского искусства. Ньюмарч была общепризнанным русофилом, но также она была и финнофилом. С начала 1900-х годов и до последних дней жизни Ньюмарч неустанно пропагандировала в Британии музыку Сибелиуса в заметках, статьях, лекциях и книгах. Она ценила в композиторе индивидуальность и утверждала, что его музыка менее вторична, чем творчество многих его современников. Сибелиус был для Ньюмарч представителем древней культуры, сохранившим «старомодное» отношение к музыкальной теме. Вдохновленные словом, музыкальные темы Сибелиуса, по мнению Ньюмарч, выгодно отличались от «недоношенных идей» произведений модернизма.

Автор даёт краткий обзор англоязычных источников, характеризующих разнообразную деятельность и наследие Ньюмарч, содержащих биографические данные, не публиковавшиеся на русском языке. Специальное внимание уделено британским поездкам Сибелиуса и финляндским поездкам Ньюмарч. Акценты сделаны на проявлении интереса Ньюмарч ко всему финскому и её оценке личности Сибелиуса-композитора. Сибелиус ценил в Ньюмарч слушателя, способного глубоко проникнуть в стиль его музыки. На примере обращений друг к другу в переписке показано, как их отношения развивались от официальных до дружеских. С годами высокая оценка, данная Ньюмарч музыке Сибелиуса, не изменилась.

Ключевые слова: Ян Сибелиус, Роза Ньюмарч, финская музыка, музыкальная культура Англии

Rosa Newmarch, the British Promoter of the Music of Sibelius

Rosa Newmarch (1857–1940) was a most interesting personality endowed with numerous talents – namely, musical, literary, linguistic, those of a lecturer and organizer, as well as the talent of human communication. In Russia she is known as a connoisseur and promoter in Britain of Russian music. Newmarch was a generally acknowledged Russophile, but she also was a Fennophile. From the early 1900s and up to the last years of her life Newmarch tirelessly promoted in Britain the music of Sibelius in her reviews, articles, lectures and books. She prized Sibelius' originality of thought and asserted that Sibelius' music is less derivative than the musical thought of many compositions by his contemporaries. Sibelius was for Newmarch a representative of a historically founded culture, which preserved the "old-fashioned" attitude to the musical theme. Stemming from verbal inspirations, Sibelius' musical themes, according to Newmarch, differed favorably from the "misborn ideas" of modernist compositions.

The author presents a brief overview of the English-language sources, which characterize Newmarch's diverse activities and legacy, containing biographical data, hitherto not published in Russia. Special attention is reserved for Sibelius' trips to Britain and Newmarch's trips to England. Stress is made on Newmarch's interest in everything Finnish and in her high evaluation of the personality of Sibelius the composer. Sibelius highly valued Newmarch as a listener capable of immersing herself profoundly into the style of his music. It is shown on the example of the way they addressed each other in their correspondence how their relations changed from official to friendly. Throughout the years, the high evaluation of Sibelius' music on the part of Newmarch did not change.

Keywords: Jean Sibelius, Rosa Newmarch, Finnish music, musical culture of England

Нилова Вера Ивановна

ORCID: 0000-0002-8056-6076

доктор искусствоведения,
профессор, заведующая кафедрой
истории музыки

E-mail: inverafox@mail.ru

Петрозаводская государственная консерватория
им. А. К. Глазунова

Петрозаводск, 185031 Российская Федерация

Vera I. Nilova

ORCID: 0000-0002-8056-6076

Dr. Sci. (Arts), Professor,
Head of the Music History Department
E-mail: inverafox@mail.ru

Petrozavodskaya gosudarstvennaya

konservatoriya im. A. K. Glazunova

Petrozavodsk State A. K. Glazunov Conservatory

Petrozavodsk, 185031 Russian Federation